

**Zeitschrift:** Die Privatschule = L'école privée = La scuola privata  
**Herausgeber:** Verband Schweizerischer Privatschulen  
**Band:** - (1998)  
**Heft:** 3

**Artikel:** L'Institut "La Gruyère" en Albanie  
**Autor:** Dionne, Valérie  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-852417>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

VENDREDI 5 JUIN 1998

# LA LIBERTÉ

• Infomanie 426 44 44 • Publicité 350 27 27 • [www.laliberte.ch](http://www.laliberte.ch) N° 203 • 127<sup>e</sup> année

## ÉCHANGES CULTURELS

### L'Institut La Gruyère envoie trois enseignants en Albanie cet été

*Pour fêter son 50<sup>ème</sup> Cours de vacances cette année, l'Institut privé veut promouvoir le français à l'étranger. A cet effet, trois profs enseigneront à l'Uni de Tirana.*

Promouvoir la langue française en Albanie: c'est le projet que caresse l'Institut La Gruyère, pour fêter cet été ses cinquantièmes Cours de vacances pour élèves étrangers. Trois jeunes professeurs de l'institut privé partiront du 5 au 25 juillet à l'Université de Tirana. Valérie Dionne, Céline Ruffieux et Sébastien Uldry y dispenseront leurs cours pour les étudiants et professeurs de l'institution.

L'idée a germé au mois de février dans la tête de la directrice de l'institut, Elisabeth Butty. «Si nous avons choisi Tirana», explique-t-elle, «c'est parce que nous avons dans notre école une jeune Albanaise qui prépare sa maturité fédérale, et dont les parents enseignaient et vivent toujours en Albanie. D'autre part, nous savons combien les gens d'Albanie sont épris de culture et désireux d'apprendre le français. Envoyer nos enseignants en Albanie permet de leur apporter notre contribution et pour nous, il s'agit d'une expérience humaine inestimable. Si tout se passe bien, nous envisageons même de rééditer l'expérience dans ce pays ou dans d'autres.»

Les émissaires de l'Institut La Gruyère ne partiront pas les mains vides. «Nous amènerons un

matériel important constitué de livres, manuels et dictionnaires à Tirana», explique Elisabeth Butty. «Une partie a déjà été envoyée par colis postaux. Nous avons sollicité des librairies de la région et de Genève qui ont très favorablement accueilli cette idée en offrant du matériel d'enseignement.»

La logistique a été préparée par la direction de l'Institut via l'ambassade de Suisse en Albanie, qui offrira gîte et couvert aux trois enseignants. Le programme des cours a été mis sur pied de concert avec M. Varfi Nonda, directeur de la Faculté des langues étrangères, département du français.

Les 25 heures de cours hebdomadaires s'orienteront sur trois axes. Le premier propose une promenade dans la littérature francophone ainsi que de l'histoire de la littérature et de la pensée francophone. Un deuxième sur l'approfondissement de la langue et la conversation. Enfin, une initiation à la langue française et ses bases. Ces trois programmes s'adressent à trois groupes d'une quinzaine d'élèves répartis en niveaux débutant, moyen et avancé. Aux dernières nouvelles de Tirana, M. Varfi a fait savoir que les inscriptions ont déjà commencé.

OLB

# L'Institut «La Gruyère» en Albanie

Pour souligner son cinquantième Cours de vacances, l'Institut «La Gruyère» a mis le cap sur l'Albanie en envoyant trois professeurs de l'établissement (Céline Ruffieux, Sébastien Uldry et Valérie Dionne) enseigner le français à la faculté des langues étrangères de l'Université de Tirana. Les premiers contacts avec le directeur du département de français, Nonda Varfi, furent encourageants, pour nous ce fut la concrétisation de ce qui allait devenir une belle aventure. M. Varfi fut responsable de toute l'infrastructure et, selon lui, les cours on eu un immense succès dès les premiers jours d'inscription. En deux jours, le nombre d'élèves voulant s'y inscrire a largement dépassé les 15 élèves par classe prévus au programme. Ils ont tout simplement voulu profiter d'un enseignement gratuit et dispensé par des professeurs francophones. Le nombre d'élèves étant trop élevé, une sélection fut opérée selon deux critères: leur motivation et leur niveau, formant ainsi des classes très hétéroclites composées entre autres de médecins, ingénieurs, acteurs et professeurs d'université et très homogène en ce qui concerne leur connaissance de la langue. Ils furent répartis sur trois niveaux: débutant, intermédiaire et avancé.

Évidemment nous ne sommes pas arrivés les mains vides. Nous avions apporté avec nous de nombreux livres offerts gracieusement par les librairies régionales et une maison genevoise qui s'ajoutaient au nombre de manuels achetés par l'Institut. Nous avons aussi apporté l'espoir de liens ultérieurs entre l'Albanie et la Suisse. Les Albanais ont le français comme langue obligatoire dès l'école primaire. Par contre l'influence du français perd du terrain au profit de l'anglais. Pourtant l'Albanie participera au prochain sommet de la francophonie, ce qui signifie que le français a toujours sa place

ce dans le cœur de nombreuses personnes. Il fallait donc, pour concrétiser cette nouvelle union, inviter l'université à offrir à partir de septembre des cours de français en échange desquels nous permettrons aux élèves de passer en fin d'année le GSEL.

De notre côté, l'accueil a été bien au-delà de nos attentes. Nous avons été reçus comme des rois. Ils ont partagé avec nous, du lundi au dimanche, trois semaines inoubliables. Il nous ont fait découvrir un pays riche de ressources non exploitées et de gens généreux prêts à partager le peu qu'ils possèdent. Ne regrettant rien de ce qu'ils ont perdu, c'est vers l'avenir qu'ils se tournent, cherchant une lueur d'es-



D.g.â.d.: Céline Ruffieux, un élève, Sébastien Uldry, Valérie Dionne et une élève.

poir que tout investissement étranger pourrait leur apporter. Nous espérons avoir jeté les ponts d'une longue et profitable collaboration et nous continuons à découvrir ce pays mal apprécié, surtout méconnu, qui a une histoire et des coutumes intéressantes, ainsi que des plages et certains cadres idylliques qui feraient la joie du simple touriste à la recherche d'un peu d'exotisme et surtout de soleil.

Valérie Dionne